

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Before you read

पढ़ना आरंभ करने से पहले

Look at the map of the Andaman and Nicobar Islands given here.

यहां दिए गए अंडमान और निकोबार द्वीप समूह के नक्शे को देखिए।

Now read the sentences below. Rewrite the incorrect ones after correcting the mistakes.

अब नीचे दिए गए वाक्यों को पढ़ें। गलतियों को सुधारने के बाद गलत वाक्यों को फिर से लिखें।

Do you know which events the dates below refer to? (a) 4 July 1776 (b) 17 December 1903 (c) 6 August 1945 (d) 30 January 1948 (e) 12 April 1961 (f) 20 July 1969 The answers are on page 23.

क्या आप जानते हैं कि नीचे दी गई तिथियों का संबंध किन घटनाओं से है? (क) 4 जुलाई 1776 (ख) 17 दिसंबर 1903 (ग) 6 अगस्त 1945 (घ) 30 जनवरी 1948 (च) 12 अप्रैल 1961 (च) 20 जुलाई 1969 जवाब पृष्ठ 23 पर हैं।

A tsunami is a very large and powerful wave caused by earthquakes under the sea. On 26 December 2004, a tsunami hit Thailand and parts of India such as the Andaman and Nicobar Islands, and the Tamil Nadu coast. Here are some stories of courage and survival.

एक सुनामी समुद्र के नीचे भूकंप से उत्पन्न एक बहुत बड़ी और शक्तिशाली लहर होती है। 26 दिसंबर 2004 को थाईलैंड और भारत के कुछ हिस्सों जैसे अंडमान और निकोबार द्वीप समूह, और तमिलनाडु तट पर सुनामी आई। यहां साहस और अस्तित्व की कुछ कहानियां हैं।

Did animals sense that a tsunami was coming? Some stories suggest that they did.

क्या जानवरों को अहसास हो जाता है कि सुनामी आ रही है? कुछ कहानियां सुझाती हैं कि वे भांप लेते हैं।

I

These stories are all from the Andaman and Nicobar archipelago.

ये सभी कहानियां अंडमान और निकोबार द्वीप समूह की हैं।

Ignesious was the manager of a cooperative society in Katchall. His wife woke him up at 6 a.m. because she felt an earthquake. Ignesious carefully took his television set off its table and put it down on the ground so that it would not fall and break. Then the family rushed out of the house.

इग्नीसियस कचॉल में एक सहकारी समिति का प्रबंधक था। उसकी पत्नी ने उसे सुबह 6 बजे उठा दिया क्योंकि उसने भूकंप महसूस किया था। इग्नीसियस ने सावधानी से अपना टेलीविजन सेट मेज से उठाया और इसे जमीन पर नीचे रख दिया ताकि वह गिर कर नहीं टूटे। इसके बाद परिवार के लोग घर से बाहर निकल गए।

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

When the tremors stopped, they saw the sea rising. In the chaos and confusion, two of his children caught hold of the hands of their mother's father and mother's brother, and rushed in the opposite direction. He never saw them again. His wife was also swept away. Only the three other children who came with him were saved.

जब झटके आने बंद हो गए तो उन्होंने समुद्र में लहरों को उठते हुए देखा। अव्यवस्था और भ्रम में, उसके दो बच्चों ने अपने नाना और मामा का हाथ पकड़ा, और विपरीत दिशा में भागे। उसने उन्हें फिर कभी नहीं देखा। उसकी पत्नी भी बह गई। केवल उसके साथ आए तीन अन्य बच्चे बच गए थे।

Sanjeev was a policeman, serving in the Katchall island of the Nicobar group of islands. He somehow managed to save himself, his wife and his baby daughter from the waves. But then he heard cries for help from the wife of John, the guesthouse cook. Sanjeev jumped into the water to rescue her, but they were both swept away.

संजीव निकोबार द्वीप समूह के कचाल द्वीप में सेवारत एक पुलिस वाला था। वह किसी तरह खुद को, अपनी पत्नी को और छोटी बेटी को लहरों से बचाने में कामयाब हो गया। लेकिन फिर उसने मदद के लिए पुकार रही गेस्टहाउस कुक, जॉन की पत्नी की आवाज सुनी। संजीव उसे बचाने के लिए, पानी में कूद गया लेकिन वे दोनों बह गए।

Thirteen year-old Meghna was swept away along with her parents and seventy-seven other people. She spent two days floating in the sea, holding on to a wooden door. Eleven times she saw relief helicopters overhead, but they did not see her. She was brought to the shore by a wave, and was found walking on the seashore in a daze.

तेरह साल की मेघना, अपने माता-पिता और 77 अन्य लोगों के साथ बह गई थी। उसने एक लकड़ी के दरवाजे को पकड़े हुए समुद्र में तैरते हुए दो दिन बिताए। ग्यारह बार उसने ऊपर बचाव हेलीकाप्टरों को देखा, लेकिन उन्होंने उसे नहीं देखा। एक लहर उसे किनारे पर ले आई थी, और उसे स्तब्ध अवस्था में समुद्र तट पर घूमते हुए पाया गया था।

Almas Javed was ten years old. She was a student of Carmel Convent in Port Blair where her father had a petrol pump. Her mother Rahila's home was in Nancowry island. The family had gone there to celebrate Christmas.

When the tremors came early in the morning, the family was sleeping. Almas's father saw the sea water recede. He understood that the water would come rushing back with great force. He woke everyone up and tried to rush them to a safer place.

अलमास जावेद दस साल की थी। वह पोर्ट ब्लेयर में कार्मेल कॉन्वेंट की एक छात्र थी जहां उसके पिता का एक पेट्रोल पंप था। उसकी मां राहिला का घर नानकॉवरी द्वीप पर था। परिवार वहां क्रिसमस का जश्न मनाने गया था।

जब सुबह जल्दी भूकंप के झटके आए, परिवार सो रहा था। अलमास के पिता ने समुद्र के पानी को पीछे हटते देखा। वह समझ गया कि पानी बड़ी ताकत के साथ तेजी से वापस आएगा। उसने सभी को जगाया और उन्हें सुरक्षित स्थान पर ले जाने की कोशिश की।

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

As they ran, her grandfather was hit on the head by something and he fell down. Her father rushed to help him. Then came the first giant wave that swept both of them away.

Almas's mother and aunts stood clinging to the leaves of a coconut tree, calling out to her. A wave uprooted the tree, and they too were washed away.

जब वे भाग रहे थे, उसके दादा जी के सिर पर कुछ चीज टकराई और वह नीचे गिर गए। उसके पिता उनकी मदद के लिए भागे। फिर पहली विशालकाय लहर आई जो दोनों को दूर बहा कर ले गई।

अलमास की मां और चाची एक नारियल के पेड़ के पत्ते से चिपकी खड़ी थी, और उसे बुला रही थी। एक लहर ने पेड़ को उखाड़ दिया, और वे भी बह गए।

Almas saw a log of wood floating. She climbed on to it. Then she fainted. When she woke up, she was in a hospital in Kamorta. From there she was brought to Port Blair.

The little girl does not want to talk about the incident with anyone. She is still traumatised.

अलमास ने लकड़ी का एक लट्ठा तैरते हुए देखा। वह उस पर चढ़ गई। इसके बाद वह बेहोश हो गई। जब वह उठी तो वह कमोर्टा के एक अस्पताल में थी। वहां से उसे पोर्ट ब्लेयर लाया गया।

छोटी लड़की घटना के बारे में किसी के साथ बात नहीं करना चाहती थी। वह अभी भी सदमे में है।

II

Tilly Smith (a British school girl) was able to save many lives when the tsunami struck Phuket beach in Thailand. Though she has won a number of awards, her parents have not allowed their daughter to be interviewed on television and made into a heroine. Why do you think they took that decision?

Now here is a story from Thailand.

टिली स्मिथ (स्कूल की एक अंग्रेज लड़की) कई लोगों की जान बचाने में सफल हो पाई थी जब थाईलैंड में फुकोट समुद्र तट पर सुनामी टकराई थी। हालांकि उसने कई पुरस्कार जीते थे, लेकिन उसके माता-पिता ने अपनी बेटी को टेलीविजन पर इंटरव्यू देकर हीरोइन बनाने की इजाजत नहीं दी थी। आपको क्या लगता है कि उन्होंने यह फैसला क्यों लिया?

अब यहां थाईलैंड की एक कहानी है।

The Smith family from South-East England were celebrating Christmas at a beach resort in southern Thailand. Tilly Smith was a ten-year-old schoolgirl; her sister was seven years old. Their parents were Penny and Colin Smith.

दक्षिण-पूर्व इंग्लैंड से स्मिथ परिवार दक्षिणी थाईलैंड में एक समुद्र तट रिसॉर्ट में क्रिसमस मना रहा था। उस समय टिली स्मिथ एक दस साल की छात्र थी; उसकी बहन सात साल की थी। उनके माता-पिता पैन्नी और कॉलिन स्मिथ थे।

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

It was 26 December 2004. Deadly tsunami waves were already on their way. They had been triggered by a massive earthquake off northern Sumatra earlier that morning.

"The water was swelling and kept coming in," Penny Smith remembered. "The beach was getting smaller and smaller. I didn't know what was happening."

यह 26 दिसंबर 2004 की बात है। घातक सुनामी लहरें पहले से ही उनके रास्ते पर थीं। उस सुबह बहुत जल्दी वे उत्तरी सुमात्रा से एक बड़े पैमाने पर भूकंप द्वारा उठनी शुरू हो गई थी।

पैन्नी स्मिथ ने याद किया, "पानी ऊन रहा था और आगे आ रहा था।" "समुद्र तट छोटा और छोटा हो रहा था। मुझे नहीं पता था कि क्या हो रहा था।"

But Tilly Smith sensed that something was wrong. Her mind kept going back to a geography lesson she had taken in England just two weeks before she flew out to Thailand with her family.

लेकिन टिली स्मिथ को लगा कि कुछ गड़बड़ है। उसके दिमाग में भूगोल का एक पाठ याद आ गया जो उसने परिवार के साथ थाईलैंड आने से सिर्फ दो सप्ताह पहले इंग्लैंड में पढ़ा था।

Tilly saw the sea slowly rise, and start to foam, bubble and form whirlpools. She remembered that she had seen this in class in a video of a tsunami that had hit the Hawaiian islands in 1946. Her geography teacher had shown her class the video, and told them that tsunamis can be caused by earthquakes, volcanoes and landslides.

टिली ने समुद्र के पानी को धीरे-धीरे ऊपर उठते, झाग, बुलबुले और भंवर बनाते हुए देखा। उसे याद आया कि उसने यह कक्षा में एक वीडियो में देखा था जब 1946 में हवाई द्वीप पर एक सुनामी आई थी। उसके भूगोल के शिक्षक ने उसकी कक्षा को यह वीडियो दिखाया था, और उन्हें बताया कि सुनामी भूकंप, ज्वालामुखी और भूस्खलन के कारण हो सकती है।

Tilly started to scream at her family to get off the beach. "She talked about an earthquake under the sea. She got more and more hysterical," said her mother Penny. "I didn't know what a tsunami was. But seeing my daughter so frightened, I thought something serious must be going on."

टिली ने तट से दूर जाने के लिए अपने परिवार पर चीखना शुरू कर दिया। उसकी मां, पैन्नी ने कहा, 'वह समुद्र के नीचे एक भूकंप के बारे में बताने लगी। वह अधिक से अधिक उन्मत्त हो गई। 'मुझे नहीं पता था कि एक सुनामी क्या होती थी। लेकिन अपनी बेटी को इतना भयभीत देख, मैंने सोचा कि अवश्य कुछ गंभीर हो रहा होगा।

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Tilly's parents took her and her sister away from the beach, to the swimming pool at the hotel. A number of other tourists also left the beach with them. "Then it was as if the entire sea had come out after them. I was screaming, 'Run!'"

टिली के माता-पिता उसे और उसकी बहन को समुद्र तट से दूर होटल में स्विमिंग पूल के लिए ले गए। अनेक अन्य पर्यटक भी उनके साथ समुद्र तट छोड़कर चले गए। 'तब ऐसा लगा जैसे उनके पीछे पूरा समुद्र निकल आया हो। मैं चिल्ला रही थी, 'भागो!'

The family took refuge in the third floor of the hotel. The building withstood the surge of three tsunami waves. If they had stayed on the beach, they would not have been alive.

परिवार ने होटल की तीसरी मंजिल में शरण ली। इमारत सुनामी की तीन लहरों के उछाल को झेल गई। अगर वे समुद्र तट पर रुक जाते, तो वे जीवित नहीं बचते।

The Smiths later met other tourists who had lost entire families. Thanks to Tilly and her geography lesson, they had been forewarned. Tilly went back to her school in England and told her classmates her terrifying tale.

स्मिथ परिवार बाद में अन्य पर्यटकों से मिला जो अपने पूरे परिवार को खो चुके थे। टिली और उसके भूगोल के सबक के लिए धन्यवाद, जिससे वे पहले ही सचेत हो गए थे। टिली इंग्लैंड में अपने स्कूल वापस चली गई और अपने सहपाठियों को अपनी भयानक कहानी बताई।

III

Look carefully at the picture of the boy and his dog, and try to describe the things that you see, using just words and phrases. Either the teacher or one of the students can write down the words and phrases on the blackboard.

लड़के और उसके कुत्ते की तस्वीर को ध्यान से देखो, और सिर्फ शब्दों और वाक्यांशों का उपयोग करके उन चीजों का वर्णन करने की कोशिश करो जो आप देखते हो। या तो शिक्षक या छात्रों में से एक ब्लैकबोर्ड पर शब्दों और वाक्यांशों को लिख सकता है।

This is how you can start — calm, blue sea ruined huts.....

Before the giant waves slammed into the coast in India and Sri Lanka, wild and domestic animals seemed to know what was about to happen. They fled to safety. According to eyewitness accounts, elephants screamed and ran for higher ground; dogs refused to go outdoors; flamingoes abandoned their low-lying breeding areas; and zoo animals rushed into their shelters and could not be enticed to come back out.

इस तरह आप शुरू कर सकते हैं- शांत, नीला समुद्र बर्बाद हो गई झोपड़ियां.....

भारत और श्रीलंका में तट पर विशाल लहरों के टकराने से पहले, शायद जंगली और घरेलू जानवरों को महसूस हो गया था कि क्या होने वाला

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

था। वे सुरक्षित स्थान पर भाग गए। प्रत्यक्षदर्शियों के अनुसार हाथी चिल्लाने लगे और ऊंचे स्थानों की ओर दौड़े कुत्तों ने बाहर जाने से इनकार कर दिया राजहंसों ने अपने निचले प्रजनन क्षेत्रों को छोड़ दिया और चिड़ियाघर के जानवर अपने आश्रयों में घुस गए और उन्हें बाहर आने के लिए प्रलोभित नहीं किया जा सकता था।

Many people believe that animals possess a sixth sense and know when the earth is going to shake. Some experts believe that animals' more acute hearing helps them to hear or feel the earth's vibration. They can sense an approaching disaster long before humans realise what's going on.

कई लोगों का मानना है कि जानवरों के पास एक छठी इंद्रि होती है और उन्हें पता चल जाता है कि पृथ्वी कब हिलने वाली है। कुछ विशेषज्ञों का मानना है कि जानवरों की सुनने की अधिक तीव्र शक्ति पृथ्वी के कंपन को सुनने या महसूस करने में उनकी मदद करती है। वे मनुष्यों को यह एहसास होने से बहुत पहले कि क्या चल रहा है एक आ रही आपदा को भांप सकते हैं।

We cannot be sure whether animals have a sixth sense or not. But the fact is that the giant waves that rolled through the Indian Ocean killed more than 150,000 people in a dozen countries; but not many animals have been reported dead.

हम यह सुनिश्चित नहीं कर सकते कि पशुओं की छठी इंद्रि होती है या नहीं। लेकिन तथ्य यह है कि विशाल लहरें जो कि हिंद महासागर में उठ रहीं थीं, से दर्जनभर देशों में 150,000 से अधिक लोग मारे गए, लेकिन अधिक संख्या में जानवरों के मरने की सूचना नहीं मिली है।

Along India's Cuddalore coast, where thousands of people perished, buffaloes, goats and dogs were found unharmed. The Yala National Park in Sri Lanka is home to a variety of animals including elephants, leopards, and 130 species of birds. Sixty visitors were washed away from the Patanangala beach inside the park; but no animal carcasses were found, except for two water buffaloes. About an hour before the tsunami hit, people at Yala National Park had observed three elephants running away from the Patanangala beach.

भारत के कुड्डालोर तट के साथ, जहां हजारों लोग मारे गए, भैंसों, बकरियों और कुत्तों को कोई नुकसान नहीं पहुंचा। श्रीलंका में याला राष्ट्रीय उद्यान हाथियों, तेंदुओं और पक्षियों की 130 प्रजातियों सहित कई जानवरों का घर है। पार्क के अंदर पटनांगला समुद्र तट से साठ यात्री बह गए; लेकिन दो पानी की भैंसों के अलावा जानवरों का कोई शव नहीं मिला। सुनामी की चपेट में आने से करीब एक घंटा पहले याला नेशनल पार्क में लोगों ने तीन हाथियों को पटनाला बीच से दूर भागते हुए देखा था।

2 The Tsunami

Honeydew

(English to Hindi Translation)

A Sri Lankan gentleman who lives on the coast near Galle said his two dogs would not go for their daily run on the beach. "They are usually excited to go on this outing," he said. But on that day they refused to go, and most probably saved his life.

एक श्रीलंकाई सज्जन जो गाले के पास तट पर रहता है ने कहा कि उनके दो कुत्ते अपनी दैनिक दौड़ के लिए समुद्र तट पर नहीं गए। "वे आमतौर पर बाहर घूमने जाने के लिए उत्साहित रहते हैं।" लेकिन उस दिन उन्होंने जाने से मना कर दिया, और संभवतः उसकी जान बचाई।

